

ANITA CELINIĆ

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje
Ulica Republike Austrije 16, HR-10000 Zagreb
acelinic@ihjj.hr

MIRA MENAC-MIHALIĆ

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
Odsjek za kroatistiku
Ulica Ivana Lučića 3, HR-10000 Zagreb
mmenac@ffzg.hr

‘DIJETE’ U ORGANSKIM GOVORIMA SLAVENSKOGA SVIJETA (JEZIČNE KARTE NA GRAĐI OPĆESLAVENSKOGA LINGVISTIČKOG ATLASA)

U prvom dijelu članka¹ prikazuje se način kartografiranja u Općeslavenskom lingvističkom atlasu. U drugom dijelu na temelju građe pitanja L 1775 ‘ребенок’ i 1776 SIFPM ‘dětě’ /и произв/ OLA donose se četiri jezične karte.

Jezični atlas – zbirka jezičnih karata – najtemeljitiije je djelo o nekojem jezičnom području. Vjerojatno nije pretjerano reći da bez jezičnoga atlasa određenoga područja, npr. jednoga jezika, ne možemo imati cjelovit, sustavan uvid u dijalektnu strukturu toga područja, tako ni u organske temelje promatranoga jezika.

I uz dijalektološke radove volimo vidjeti jezične karte, makar i najjednostavnije. No, one su rijetke. Da bi se izradila jezična karta, treba i dijalektolog i kartograf (u jednoj ili više osoba), treba odgovarajuća tehnička podrška, a, što je najvažnije, za jezične karte, a osobito njihove zbirke, atlase, treba imati i odgovarajuće podatke. Oni trebaju biti pouzdani i ujednačeni: prikupljeni ujednačenom metodologijom, u ujednačenoj mreži izabраних mjesnih govora, zabilježeni ujednačenom

¹ Ovaj je rad napisan u okviru projekta *Općeslavenski lingvistički atlas i Europski lingvistički atlas* Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti, koji je podupirala Hrvatska zaklada za znanost pod brojem HRZZ 8706. Ta se geolingvistička istraživanja nastavljaju u okviru projekta *Lingvistička geografija Hrvatske u europskome okružju* (LinGeH), voditelja akademika Gorana Filipija, koji podupire Hrvatska zaklada za znanost.

transkripcijom. Ujednačena treba biti i njihova interpretacija, koja se odražava u kartografiranju.

Zbog toga je načelno za izradu jezičnoga atlasa potrebno utvrditi:

- upitnik (popis pitanja)
- mrežu punktova (izabranih mjesnih govora)
- uopćenu transkripciju.

Na temelju toga obavljaju se terenska istraživanja, kojima se prikuplja dijalektološka građa. Tek je ona temelj, polazište za izradu karata, odnosno kartografiranje.

1. Uvodno o Općeslavenskom lingvističkom atlasu

U članku će se prikazati jezično kartografiranje metodologijom jednoga velikoga, nadnacionalnoga atlasa – Općeslavenskoga lingvističkog atlasa (OLA), koji ima višedesetljetnu tradiciju izrade i brojne objavljene sveske. To ćemo nakon uvodnoga dijela napraviti na konkretnim kartama nastalim na građi za pitanja 1775 i 1776 iz Upitnika OLA (Вопросник 1965: 140). Govoreći o OLA, vidljivo je da preskačemo nižu razinu – razinu hrvatskoga jezičnog atlasa. Za hrvatski jezik atlas je desetljećima pripreman, ali sa žaljenjem treba ustvrditi da je rad na njemu posljednjih godina znatno usporen, gotovo potpuno obustavljen. Zbog toga je vrlo važna činjenica da je hrvatski jezik, zajedno s ostalim slavenskim jezicima, zastupljen u OLA i prikazuje se na njegovim kartama.

OLA, poput svih sličnih uistinu velikih projekata, moguć je jedino kao rezultat timskoga rada i suradnje svih, brojnih, sudionika, u dužem vremenu. OLA je jedan od najvećih dijalektoloških projekata uopće, u slavistici najveći.

Izrada jezičnih (lingvističkih) atlasa jedan je od najkompleksnijih dijalektoloških zadataka. Za razliku od radova koji opisuju pojedini govor ili skupinu govora, jezični atlas izravno prikazuje odnose među dijalektnim osobinama obuhvaćenoga jezičnog područja. Budući da se punktovi unaprijed određuju, a u svakom se zapisuju odgovori na ista pitanja po posebno sastavljenom upitniku, podatci su lako usporedivi i mogu se pregledno prikazati na kartama koje omogućuju povezivanje pojedinih punktova ili njihovo razdvajanje, npr. izoglosama ili fonovima (sjenčanjem). Podatci mogu biti iz različitih jezičnih razina (fonologija, morfologija, tvorba, leksik, semantika). Dogovoreni znakovi pokazuju kako je promatrana pojava potvrđena u kojem punktu.

Povjerenstvo za OLA osnovano je 1958. godine pri Međunarodnom slavističkom komitetu. U njemu od onda do danas rade slavisti, dijalektolozi, povjesničari svih slavenskih jezika. Pri akademijama znanosti i umjetnosti osnovana su

nacionalna povjerenstva za izradu OLA, koja rade na prihvaćenim pojedinačnim zadacima.

OLA se bavi proučavanjem slavenskih jezika u cjelini, za razliku od nacionalnih atlasa koji proučavaju dijalektne razlike unutar nekoga jezika. U OLA se kartografiraju razlike na području cijele slavenske jezične skupine, one razlike koje imaju općeslavensko značenje. Sve što je opće za određeni jezik u nacionalnom se atlasu ostavlja po strani, ne kartografira se. U OLA kartografiraju se upravo takve karakteristike: kartografiraju se razlike koje postoje na slavenskom području, koje suprotstavljaju razne slavenske jezične skupine jednu drugoj ili jedan slavenski jezik drugome, ili jezicima iste skupine, ili jedan od dijalekata nekogoga jezika drugim dijalektima toga jezika i drugim slavenskim jezicima i sl. Istraživanje predstavlja i interpretira golemu skupljenu jezičnu građu, utvrđuje lingvističke odnose između istraženih slavenskih govora na temelju usporednih podataka. Donose se zaključci, u obliku zemljovida i komentara, sinkronijski se i dijakronijski odnosi prikazuju u knjigama koje se izdaju u svim slavenskim zemljama i Njemačkoj. Pouzdana velika građa potvrđuje, precizira, eventualno i revidira odnose unutar pojedinih slavenskih jezika i njihovih dijelova te odnose jednih slavenskih jezika s drugima. Građa iz mjesnih govora interpretira se na različitim vrstama lingvističkih karata – simbolima, plohamama, bojama, izoglosama.

Građa je u svim punktovima zabilježena jedinstvenom, ujednačenom, unaprijed zadanom transkripcijom.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	i					ы			ы		u
2		ı	y								
3		ę	ə							ø	
4			e			ə			o		
5				ε		Λ		ɔ			
6					ą		ą				
7						a					

Slika 1. Transkripcija OLA – samoglasnici (OLA F Выпуск 4a: 15)

КЛАССЫ СОГЛАСНЫХ	ШУМНЫЕ						СОНОРНЫЕ					
	Смычные		Аффрикаты		Спиранты		Вибранты		Носовые	Боковые	Выбранты	Спиранты
	гл.	зв.	гл.	зв.	гл.	зв.	Вибранты	Носовые				
Место образования												
Способ образования												
1) Губно-губные	p p'	b b'						ф ф'	w/b w', ɥ ɥ'	m m'		(w w')
2) Губно-зубные								f f'	v v'			(v v', ɥ ɥ')
3) Переднеязычные межзубные								ɸ	ð/d			
4) Переднеязычные зубные	t t'	d d'	c c'	ʒ ʒ'	s s'	z z'				n n'	l l'	r r'
5) Переднеязычные нижнезубные			č		š	ž						
6) Переднеязычные препалатальные	ɸ	d										
7) Среднеязычные палатальные			č	ʒ	ś	ž				ń	ɸ	j
8) Переднеязычные переднебные			č č'	ʒ ʒ'	ś ś'	ž ž'						
9) Переднеязычные палатальные			č	ʒ	ś	ž						
10) Заднеязычные заднебные	k k'	g g'			x x'	ɣ/g ɣ'				ŋ ŋ'		
11) Заднеязычные палатальные	κ	ǰ			χ	ʝ						
12) Заднеязычные придыхательные	kh kh'											
13) Увулярные												
14) Фарингальные					ħ	h h'						
15) Горланные	ʔ											

Slika 2. Transkripcija OLA – suglasnici (OLA L Выпуск 9: 16)

Na početku kratko spomenuta opća načela izrade jezičnih atlasa vrijede i za OLA. Temelj za izradu karata OLA čini dijalektološka građa prikupljena pomoću unaprijed zadanoga upitnika (Вопросник 1965), koji ima 3454 pitanja. Svako pitanje uz broj ima i kraticu jezične razine s koje se razmatra odgovor (L – leksik, F – fonologija itd.).

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

I. ЖИВОТНЫЙ МИР

L	1	'ди́кое жи́вотное' /о. н./ зверь — zver — zwierzę
FM	2	<i>Nsg</i> <u>звѣрь</u> /genus/ зверь — zver — zwierz
M	3	<i>Gsg</i>
F (Sm)	4	ди́кий(-я́) ди́вь(-я́) ди́къ(-я́) дикий — divlji — dziwy, dziki
F	5	сы́гна серна — srna — sarna
FPM	6	<i>Nsg</i> (j)е́лень о́лень — jelen — jelen
PM	7	<i>GAsg</i>
PM	8	<i>Npl</i>
P	9	<i>Gpl</i>
FP	10	<i>Nsg</i> вьлкъ во́лк — vuk — wilk
P	11°	<i>Gsg</i>
M	12	<i>Lsg</i>
P	13°	<i>Gpl</i>
P	14°	<i>Ipl</i>
Sl	15	'ли́са' / <i>Vulpes vulpes</i> , о. н./ ли́са — lisica — lis
Sl	16	'са́мец ли́сицы' ли́с — lisac — lis
Sl	17	'ли́сица-са́мка' ли́сица — lisica — lisica
F	18	ли́сь /и произв./ ли́с, ли́са, ли́сица — lisica — lis
Sl	19	'ме́дведь' / <i>Ursus</i> , о. н./ ме́дведь — medved — niedźwiedź

Slika 3. *Вопросник* (1965: 77) – početna pitanja

Kao rezultat rada koji traje već 60 godina, izišao je do sada niz svezaka Atlasa (u Beogradu, Bratislavi, Krakovu, Minsku, Moskvi, Skopju, Varšavi, Zagrebu). U fonetsko-gramatičkoj seriji izišli su tomovi s kartama o refleksima 1. *č, 2a. *e, 2b. *o, 3. *br, *br, *bl, *bl, 4a. *b, *b, 4b. *b, *b, sekundarni samoglasnici, 5. *o, 6. *e. U leksičko-tvorbenoj seriji izišli su tomovi s kartama o životinjskom svijetu, stočarstvu, biljnom svijetu, poljoprivredi, kućanstvu i pripremi hrane (kuhanju), profesijama i društvenom životu, čovjeku, narodnim običajima. I sada je u izradi više tomova fonetsko-gramatičke, leksičko-tvorbene, ali i nove, morfološke serije (imenice, zamjenice, glagoli, pridjevi).

Kada je riječ o kartama iz leksičke serije, na prikupljenoj se građi radi morfonološka analiza (nju radi posebna, Morfonološka sekcija OLA). U njoj se određuju pretpostavljeni polazni morfonološki segmenti. Ta je analiza pretpostavka da se cjelokupna građa prema utvrđenim segmentima razvrsta. Razvrstavanje građe omogućava pregled zastupljenosti pojedinih osnova i sufikasa na slavenskom jezičnom području. Na navedeni način raščlanjenoj i razvrstanoj građi određuju se kartografski znakovi (simboli) i izrađuje se legenda. Pri određivanju simbola vodi se računa o tome da istovjetni morfonološki segmenti budu označeni istovjetnim kartografskim sredstvima. Drugim riječima, u toj se fazi rada uspostavlja veza između sadržaja kartografiranja (dijalektološke građe) i izraza (kartografskih znakova). Svaka karta u OLA ima uz sebe zadane elemente: 1. dijalektološku građu iz istraženih punktova, 2. potrebnu lingvističku interpretaciju (komentar ili morfonološku analizu), 3. tumač znakova i drugih simbola na karti (legendu). U novijim leksičkim svescima karte su popraćene i statistikom o broju zastupljenih korijena, odnosno sufikasa u svakom od jezika.

2. Karte na građi OLA 1775 i 1776

Kao primjer lingvističkoga kartografiranja pokazujemo izradu karata na temelju građe za aktualni tom leksičko-tvorbene serije OLA “Stupnjevi srodstva”, koji se izrađuje u Bugarskoj.

Kako se kaže ‘dijete’ u organskim govorima slavenskoga svijeta? Koji se korijeni riječi i koji sufiksi pri tome upotrebljavaju i kako su rasprostranjeni? Gdje su potvrđeni refleksi polaznoga lika *dět-e*? Na ta i takva pitanja može se odgovoriti različitim tipovima istraživanja i izlaganja, no najzorniji odgovor daje jezična karta.

U Upitniku OLA dva su susjedna pitanja sa spomenutom tematikom. U leksičkom pitanju 1775 (L 1775 ‘ребенок’) traži se riječ kojom se označava ‘čovjekovo mlado, čovjekov potomak u prvom koljenu’.² U pitanju 1776, koje

² To je pitanje s obzirom na refleks jata obrađeno i u 1. svesku fonetsko-gramatičke serije (OLA F Выпуск 1: 130, karta 57).

je tvorbeno, fonološko, prozodijsko i morfološko, traži se u nominativu jednine riječ *děte* i njegove izvedenice. Uvid u odgovore na oba pitanja pokazao je da je građa u dosta punktova neujednačena pa su se odgovori na ta dva srodna, ali ipak različita pitanja prepletali. Stoga je za analizu i izradu karata u ovom slučaju, iznimno, bilo potrebno obuhvatiti građu iz obaju pitanja, spoјenu, što kod većine ostalih leksičkih karata nije slučaj (uobičajeno je da se pojedinačna karta izrađuje na temelju odgovora na jedno pitanje). Zato smo pri izradi svih karata koje ovdje donosimo u obzir uzele odgovore na oba pitanja, a građu spojile u jedan jedinstveni indeks (v. *Spojени indeksi*, str. 45). Osim toga, kod nekih su punktova polazno bili navedeni i tvorbeni oblici deminutiva i hipokoristika. Budući da ti oblici u građi nisu sustavno navedeni, njih smo radi ujednačenosti izbacile iz indeksa i oni nisu kartografirani. Postoji mogućnost i da su još neki od odgovora u indeksu zapravo deminutivi ili hipokoristici, no kako to za njih nije bilo izrijekom navedeno, oni su zadržani i kartografirani.

Morfonološku analizu građe, kao što je to uobičajeno za sve leksičke tomove, napravili su članovi Morfonološke sekcije, za ova pitanja slovenski kolege Matej Šekli i Januška Gostenčnik.

U ovom radu na temelju spoјene građe pitanja 1775 i 1776 donosimo četiri jezične karte (v. Priloge 1–4). Od toga je jedna karta leksičke serije OLA – karta broj 2. U njoj je građa razrađena prema korijenima i cjelovitim sufiksima. Ostalim trima kartama pokazujemo dopunske mogućnosti kartografitiranja koje građa OLA nudi, ali koje se ne primjenjuju u svescima OLA.

Prva i treća karta nastale su poopćavanjem podataka iz druge karte. Budući da je, razradom sufikasa dodanih na pojedine korijene, druga karta složenija, vizualno se u njoj teže razabire temeljna raspodjela samih korijena. Zato su na karti 1 – karti korijena u značenju 'dijete' – kartografirani samo korijeni. Na taj je način dobivena jasna podjela slavenskoga svijeta gdje se upotrebljava koji korijen u riječi kojom se naziva 'čovjekovo mlado'. Na trećoj se karti razmatra gdje je potvrđen pretpostavljeni psl. lik s korijenom *dět-* i sufiksom *-e*, koji je od svih ujedno i najprošireniji. Na četvrtoj su kartografirani sufiksi uz korijen *dět-* koji sadrže suglasnik, razmatrani prema segmentima od kojih se sastoje i objedinjeni prema suglasničkom principu.

3. Karta u značenju ‘dijete’: korijeni

Na primjeru prve karte (Prilog 1.) pokazujemo principe izrade karte OLA.

Kako je pokazala građa, u značenju ‘ребенок/čovjekovo mlado’, odnosno ‘dijete’ u slavenskim se jezicima upotrebljavaju riječi s više korijena. Od toga pretežu tri: *dět-*, *otrok-* i *orb-*, a javljaju se još i *mal-*, *mold-*, *gol-*, *čed-* i *pob-*. Na ovoj karti i korijeni koji su jedinično potvrđeni imaju svoj poseban znak. Takvi primjeri, koji su u OLA jedinično potvrđeni, na terenu mogu biti češći, zastupljeni u govorima koji nisu dio mreže punktova OLA pa time nisu bili uključeni u istraživanje. Takvu je sudbinu npr. imao korijen *pob-*, koji se u građi našao u slovenskom punktu 2 (*pùopč*), u hrvatskom ni u jednom iako s terena znamo da postoji (*p'obič*, *p'oŭba*, *p'uba*).

Etimologija je spomenutih triju najzastupljenijih korijena sljedeća:

- *dět-* : od ie. korijena **dhēi-* u značenju ‘dojiti’ i sufiksa *-ę* za mlado, dijete je ‘malo što sisa’ (Skok I/1971: 402, s. v. dijete, Bezlaj I/1977: 98, s. v. *děte*)
- *otrok-* : prema Skoku, od psl. korijena **rek-* s prijevojem perfektuma, »sadrži prefiks *od* u starijem obliku *ot-*. Ta riječ znači prema Janku ‘koji ne govori’. Odatle se razvila dva značenja ‘1° dijete, 2° rob (češ.)’.« (Skok III/1973: 121 s. v. *rěči*), Bezlaj navodi: »Verjetno je treba izhajati iz **ot-rokъ* k *reči*, *rečem*, torej ‘kdor nima pravice govoriti’ [...] Drugače Meillet, Ét. 233, ki sklepa na kalk po lat. *infans*.« (Bezlaj II/1982: 262, s. v. *otrok*)
- *orb-* : dovodi se u vezu s psl. korijenom **orbъ*, odnosno stsl. *robъ/gabъ* (Фасмер 1987: 453, s. v. *ребѣнок*, Gluhak 1993: 530, s. v. *röb*).

Preostala tri *mal-*, *mold-* i *gol-* korijeni su također psl. i ie. postanja poznatoga značenja: *mal-* < psl. **málъ(jь)* (Matasović i dr. 2016: 586), *mold-* < psl. **môldъ* < ie. **moldu-* ‘mekan, nježan’ (Matasović i dr. 2016: 621) te *gol-* < psl. **golъ* < ie. *gol(H)-* (Matasović i dr. 2016: 282).

Na temelju takve razrade korijena napravljena je legenda u kojoj je svakom od korijena pridodan odgovarajući simbol, pri čemu je za korijen *dět-*, kao najrasprostranjeniji, izabran „prazan“ i zato manje uočljiv znak, a za druge, manje rasprostranjene korijene „pun“, uočljiviji znak.

Gledajući prema osnovama, najrasprostranjeniji je korijen *dět-*. U mnogim punktovima raznih slavenskih jezika taj se korijen usporedno javlja s jednim ili, rijetko, s više drugih. Korijen *dět-* zastupljen je u svim jezicima, i to u dijelu slovenskih, najvećem dijelu hrvatskih te u svim bošnjačkim, srpskim, crnogorskim, makedonskim, bugarskim, slovačkim, češkim, kašupskim i poljskim punktovima, u po jednom donjolužičkom i gornjolužičkom punktu, u svima ukrajinskima,

gotovo svima bjeloruskima te u većini ruskih punktova. Korijen *orb-* javlja se u brojnim ruskim punktovima, u dijelu bjeloruskih te u jednome češkom punktu (181). Korijen *otrok-* zastupljen je u brojnim slovenskim punktovima te u dvama hrvatskima (22, 25). Korijen *old-* javlja se u trima ruskim punktovima (580, 623, 634), *mal-* u jednom poljskom i jednom ruskom (259, 805), *gol-* u jednom donjolužičkom (234) i jednom gornjolužičkom (235), korijen *čed-* u jednom ruskom (634), korijen *pob-* u jednom slovenskom punktu (2).

Promatrajući prema jezicima, u slovenskome jeziku preteže korijen *otrok-*, a čest je i *dět-*. U mnogim slovenskim punktovima ta se dva korijena javljaju usporedno. U slovenskom punktu 2 javlja se i već spomenuti korijen *pob-*. U hrvatskome jeziku najrasprostranjeniji je korijen *dět-*, a u dvama hrvatskim punktovima na zapadu (22 Žminj, 25 Rukavac) zastupljen je korijen *otrok-*. U preostalim južnoslavenskim jezicima – bošnjačkom, srpskom, crnogorskom, makedonskom i bugarskom – te u slovačkom jeziku upotrebljava se samo korijen *dět-*. U češkom se jeziku, osim korijena *dět-*, koji dolazi u svim punktovima, u punktu 181 javlja i *orb-*. U donjolužičkom i u gornjolužičkom dolaze korijeni *dět-* i *gol-*. U kašupskom jeziku upotrebljava se samo *dět-*, a taj je korijen rasprostranjen i u svim punktovima poljskoga jezika. Uz njega, u poljskom punktu 259 dolazi i korijen *mal-*. U bjeloruskom jeziku korijen *dět-* dolazi u gotovo svim punktovima, a brojni su i oni s *orb-*, koji većinom dolaze usporedno s *dět-*. U ukrajinskom jeziku u svim punktovima upotrebljava se samo korijen *dět-*. U ruskom jeziku podjednako su zastupljeni korijeni *orb-* i *dět-*, većinom usporedno. Osim toga, u ruskim punktovima 580, 623 i 634 javlja se korijen *old-*, u punktu 805 korijen *mal-* te u punktu 634 korijen *čed-*.

4. Karta u značenju ‘dijete’: korijeni i sufiksi

Zadržavši osnovne oblike znakova za korijene iz prve karte, druga karta (Prilog 2.) inačicama tih znakova pomoću različitih ispuna prikazuje strukturu sufikasa. Riječ je o leksičkoj karti kakva je većina karata u leksičko-tvorbenim tomovima OLA. Sufiksi se na toj karti razmatraju kao cjelina i tako su im dodijeljeni simboli, premda je u legendi navedena i njihova raščlamba na segmente. Na taj su način dobivena 22 znaka, proizašla iz četiriju korijena.

Kako karta pokazuje, južnoslavensko je područje najmanje razvedeno – u njemu prevladavaju korijeni *otrok-* na zapadu te *dět-* s polaznim psl. sufiksom *-e* na preostalom dijelu. U sjevernom slavenskom području stanje je mnogo složenije. Uz osnovni, polazni lik *dět-e*, javljaju se kombinacije toga korijena s brojnim sufiksima, pri čemu u zapadnoslavenskim jezicima prevladava inačica *dět-^hsk-o*, u poljskom i *dět-^hak-^hv*; među istočnoslavenskim jezicima u ukrajinskom *dět-in-a*, a u dijelu bjeloruskih i ruskih punktova *dět-en-^hsk-^hv*. Korijen *orb-*, znatno

zastupljen u ruskim punktovima te u manjem broju bjeloruskih, u većini se javlja sa sufiksalsnom kombinacijom *orb-en-ъk-ъ*, a tek iznimno u kojoj od druge dvije.

5. Karta *dět-ę*

Na trećoj karti (Prilog 3.) prikazano je u kojim su punktovima potvrđeni odgovori s polaznim likom *dět-ę*. Taj je lik rasprostranjen po cijelome slavenskom području i zastupljen u svim jezicima. Razmjerno je malo područja na kojima kompaktnije izostaje.

6. Karta *dět-*: sufiksalsni segmenti prema suglasničkom principu

Na četvrtoj karti (Prilog 4.) kartografirani su segmenti sufikasa i njihove kombinacije koji dolaze uz korijen *dět-*, prema morfonološkoj analizi, odnosno segmentaciji kako je prikazana u legendi na karti 2. Za razliku od te karte, na kojoj su kartografski razrađeni cjeloviti sufiksi, na ovoj su karti razmatrani njihovi morfonološki dijelovi. Ti su dijelovi, segmenti, objedinjeni prema suglasniku ili suglasničkom skupu koji sadrže. Izvan su promatranja tako ostali oni sufiksi koji nemaju suglasnika. Primjenom suglasničkoga načela jednim su znakom kartografirani svi segmenti koji sadrže isti suglasnik ili suglasnički skup, bez obzira na samoglasnik koji ih prati (bilo pretpostavljeni polazni, bilo onaj stvarni, zabilježen u građi). Na primjer, tamnoplavi trokut s osnovicom prema gore označava sve segmente sa suglasnikom *k*, neovisno o pratećem samoglasniku, konkretno segmente *-ak-*, *-uk-*, *-ъk-*, *-ьk-*. Sufiksi se sastoje od jednoga segmenta ili pak od kombinacije dvaju ili triju njih. Na karti je svaki segment obilježen oblikom i bojom znaka. Pri tome je napravljena razlika između onih segmenata koji su pojedinačni, odnosno gdje je segment ujedno i sufiks, i segmenata koji su u dvočlanoj ili tročlanoj kombinaciji. Prvi su kartografirani praznim, a drugi ispunjenim znakom, i to dvočlani okomitim, a tročlani vodoravnim nizom. Na primjer, prazni tamnoplavi trokut s osnovicom prema gore označava segmente sa suglasnikom *k* koji su izvan kombinacije (segment je ujedno i sufiks), konkretno segmente *-ak-*, *-uk-*, *-ъk-*; puni tamnoplavi trokut s osnovicom prema gore označava segmente sa suglasnikom *k* koji dolaze u kombinacijama, konkretno segmente *-ъk-* i *-ьk-*.

Karta pokazuje da je južnoslavensko područje bez sufikasa. Na preostalom području najzastupljeniji su jednosegmentni sufiksi, razmjerno su česti i dvosegmentni, a trosegmentni su vrlo rijetki. Na zapadnoslavenskom području najzastupljeniji je segment sa *sk*, *sâm* (slovački, češki, poljski, kašupski) ili u kombinaciji (poljski). Na istočnoslavenskom području u ukrajinskom je najzastupljeniji pojedinačan segment s *n*, dok se isti taj segment kao član kombinacije *n + k* češće javlja u dijelu bjeloruskoga i ruskoga jezika ili pak, udvojen kao *n + n*, u nekim poljskim punktovima.

7. Zaključak

U ovom su radu na građi iz pitanja OLA 1775 i 1776 izrađene četiri jezične karte: karta korijena u značenju 'dijete', karta korijena i sufikasa u značenju 'dijete', karta koja pokazuje zastupljenost polaznoga lika (korijena i sufiksa) *dět-ę* te karta sufikslnih segmenata na korijenu *dět-* analiziranih prema suglasničkom principu.

Općeslavenski lingvistički atlas projekt je pred kojim je dugogodišnja perspektiva izrade i brojni planirani svesci. Taj će ambiciozni plan, među ostalim, osigurati i u budućnosti, kao što je i do sada, kartografiranje i hrvatskoga jezika u općeslavenskom kontekstu.

Spojjeni indeks

L 1775 'ребенок' + SIFPM 1776 Nsg 'děte' /и производ/

1 ot'ɾɔk	25 ot'ɾok	49 dijé:te dijé:tè
2 pùɔpč, otro'čič, dięte	26 'dę:te	50 dijéte
3 'uątrok	27 dię:te	51 dijéte djé:te
4 otrò:k	28 dę:'tɛllđjé:'te	52 dí:tè djé:tè dę:'tè
5 'uɔ:trok, 'dię:te	29 dię:'te	53 dé:te
6 'watrak	30 dę:te	54 dé:te
7 ut'rok	31 'dę:te	55 dé:te
8 vatràk	32 'dę:te 'dę:te 'dę:jtę	56 dé:te dé:tè
9 utrò:k	'dę:jtę	57 dí:te
10 'uɔ:trak	33 dí:te	58 dijéte
11 'vɔ:trok	34 dí:te	59 djé:te
12 'uɔtrok, 'de:jte 'majhen otrok'	35 dę:tę	60 djé:te
13 'atruk, 'de:jtę	36 dijé:te	61 dijéte
14 ot'rok, 'dájte	37 di:'te	62 dé:te
15 'dę:te	38 di'ę:te (2009 : dí:te)	63 dé:te
16 ot'ruk, ot'račk, otrò:čk, dé:te	39 dí:te	64 dé:te
17 'dę:te	40 dí:te	65 dijé:te
18 'vɔ:truk, 'da:jtę	41 dé:te	66 dijéte
19 'uotrok	42 di:'te	67 di'ęte, djé:te, dé:te
20 'dę:te	43 di'ę:te	68 dé:te
21 'dęjtę	44 di:'te	69 dé:te
22 ot'rok	44a di't ^o	70 dé:te
23 de'te	45 dí:te	71 dijé'te
24 di:'te	46 dí:te (2009 : di'ę:te)	72 'dięte
	47 dí:te	73 'de:te
	48 dí:te	74 'dijęte

75 'dijete	116 de'te	153 'de:itell'de:ite
76 dijéte	117 de'te	154 dí:ta
77 dijéte	118 de'te	155 đjeťa
78 dijë:te	119 de'te	156 zecko
79 dé:te	120 de'te	167 di'ta
80 dé:te	121 de'te	168 'dete
81 dé:te	122 de'te	169 'dete
82 dé:te	123 de'te	171 dy'tyna
83 dé:te	124 di'te	175 dí:te
84 'dete	125 de'te	176 dí:te
85 de'te, 'dete	126 de'te	177 dí:te
86 'dete	127 de'te	178 dí:te
87 de'te	128 'dete	179 dí:te
88 dé:te, de'tište	129 'deti	180 dí:te, đecko
90 dete	130 'deti	181 dí:te, đecko, robje (r), roba:tko (r)
92 dete	131 'deti	182 dí:te
93 dete	132 di'te	183 dí:te
94 dete	133 'däte	184 dí:te, đecko
95 dete	134 'däte	185 dí:te, đecko
96 dete	135 'deti	186 dí:te, đecko
97 dete	136 'deti	187 dí:te
98 'dete	137 'd'at'ə	188 dečte, °dí:te
99 dete	138 'däti	189 dí:te, đecko
100 dete	139 'd'at'e	190 dí:te, đecko
101 dete	140 'däti	191 díte, đecko
102 'dete	141 'dete	192 dí:te, đecko
103 'dete	142 di'te	193 díte, decku
104 de'te	143 'dä:ti	194 díte, decko
105 'dete	144 'deti	195 °dí:te, đecko
106 d'äte, d'äti	145 'd'at'e	196 díte
107 'dete	146 trwàk, trwò:kəč	197 žečo, žecko
108 'dete	146a di'te	198-199 díte, decko
109 'dete	147 wo'r'o?	200 decko
110 'dete	147a 'di:te	201 decko
111 'dete	148 'otra?	202 dí'ta, decko
112 'd'at'a, 'dete	148a di'te	203 z'ecko
113 d'jati 'd'ati	149 'de:ite	204 decko, dífa
113a d'jati 'd'ati	150 dijë:te	205 decko, dífa
114 de'te	151 de'te, de'te	206 decko
115 de'te	152 déte	

207 žecko	244 'zeckʷe, 'zeckʷe	275 žećuk (r), žecko,
208 zi:fa, zecko (expr)	245 zeckʷe	žećak
209 di:fa, đecko (expr)	246 žecko, žećak	276 žecko, žeće
210 zje:ta, zecko (expr)	247 žecko, žeće, žećontko	277 žećuo, žecko
211 di:fa, đecko (expr)	248 žeckø	278 žecko, žećok (r)
212 dje:ta, decko (expr)	249 žeckʷø, žejćoʷk, žeće,	279 žecko, žećuško,
213 dje:fa, decko	žećoʷtkʷø	žećuχno
214 zecko, °zi:eca (r), zeco	250 žecko, žećak,	280 žecko, žeće
(expr), zecisko (pejor)	žećontko, žećinni,	(niemowlę)
215 dje:ta, decko	žeće (r)	281 žećok, žecko (r), žeće
216 dje:ta, decko (expr)	251 žećak, žecko	282 žećok
217 dje:ta, decko (expr)	252 žecko, žećak	283 žecko, žećuntko
218 dje:ta, decko (expr)	253	284 žecko
219 dje:ta, decko (expr)	254 žeckʷø, žić	285 žecko, žećak, žećacek,
220 dje:ta, decko (expr)	255 zeckʷe, žećok	žećulk'i (peior), [žeće
221 dje:ta, decko (expr)	256 žećok	Jezus]
222 di:fa, decko (expr)	257 žecko, žeće	286 žećak, žecko
223 di:fa, °dje:ta, decko	258 žecko, žećak (r)	287 žecko, žećak
(expr)	259 žecko, žećok, žeće,	288 žecko, +žećo, +žeć
224 di:fa	žećuško, žećontko,	289 žecko, žeća
225 žifa	mafiństwo	290 žecko, žećo
226 zecko	260 žećak, žecko	291 žecko
227 zecko	261 žećok, žećinny	292 žecko, žećok, °žiće (r)
228 zecko	262 žećak	293 žecko, žiće (r), žeće (r)
229 zecko	263 žećuk	294 žecko, žeća
230 zecko	264 °žecko, žećak	295 +žecko, žećok,
231 zecko	265 žecko	žećuntko, žeće
232 zecko	266 žećak, žećka, žecko	296 žecko
233 d'i'fa, d'i'tyna	267 žecko, žećak	297 žecko, žećak, žeće
234 gel'e	268 žecko	298 ž'zecko
235 holo	269 žeckʷo, žećok, žeće,	299 žeć, žecko, žećatko
236 žeće	žećontkʷo	300 žecko, žeće
237 žećo	270 žecko, žećok, žeće (r),	301 žeckʷo, žeće
238 žecko, žećina	žećoček	302 žeckʷo
239 žecko, žećontko,	271 zecko, zećak, žecko,	303 žecko, žeće
žećak	žeće (pass), žećinny,	304 žecko
240 žecko	žećak	305 žecko, žeće
241 'zeckʷe, ze'cinni	272 +žećak, žecko	306 žecko, žećak, žeće,
242 'zeckʷe	273 žecko, žećak	žećontko
243 ze'ckʷe, ze'co, ze'co	274 žećak, žecko	307 žecko, žeće

308 žyce, ⁺ žice, ⁺ žećo, ⁺ žeć (r), žecko, žećontko Jezus	ra'b'onak 342 ra'b'onək, ž'i'c'a, ž'a'c'onək	ra'b'onak 378 ž'i'c'a, ž'ic'a'no ž'i'c'an'o 379 ž'i'c'onyk
309 žeck ^o , žećina	343 ž'i'c'a	380 ž'i'c'a, ž'i'c'onək
310 žeck ^o	344 ž'i'c'a	381 ž'i'c'onyk
311 žeck ^o , žećą (r)	345 ž'i'c'a	382 dy'ta
312 žecko, žećontko, žećontecko	346 ž'i'c'a	383 d'i'ta
313 žecko; žeće, žećotko	347 ž'i'c'a, 'ž'etačka, 'ž'etka	384 ž'i'c'a
314 žecko, žeće	348 ž'i'c'a	385 ž'i'c'a
315 žecko, žeće, žećo (r)	349 ž'a'c'onək, ž'i'c'a	386 ž'i'c'a, ž'i'c'onak, ž'i'c'atko
316 žeck ^o , žećysk ^o (r)	350 ž'a'c'onyk, ž'i'c'a, °ra'b'onyk	387 ž'i'c'a, ž'a'c'onak
317 žecko	351 r'i'b'onək, ž'i'c'onək	388 ž'i'c'a, ž'a'c'onak
318 žeck ^o	352 ra'b'onək, ž'a'c'onək,	389 ž'i'c'a
319 žeck ^o , žećuntko	ž'i'c'a (r)	390 re'b'jonok, ž'i'c'a
320 žecko, žeće (r)	353 ž'i'c'a	391 ž'i'c'a
321 žecko, žice	354 ž'i'c'a	392 ž'i'c'onak
322 žecku, žići (r)	355 ž'i'c'a	393 ž'i'c'onak
323 žecko, žećak	356 ž'i'c'a	394 ž'e'c'a, ž'i'c'a
324 žecko, žećak, žićina (r), žećina (r), ⁺ žići	357 ž'i'c'a	395 ž'e'c'a, ž'i'c'a
325 žecko, žeće	358 ž'i'c'a	396 ry'b'jonak, ž'i'c'atka, ž'i'c'a
326 žecko	359 ž'i'c'a, ž'a'c'onək	397 ž'i'c'a
327 ž'a'c'onyk, ž'a'c'onək, ra'b'onak	360 ž'i'c'a, ž'a'c'onyk	398 ž'i'c'a, ž'i'c'onak
328 ra'b'onak	361 dy'tyna, dy'ta (r)	399 ž'i'c'a
329 ž'a'c'onyk	362 dy'tena, dy'tena	400 ra'b'onak, ž'i'c'a
330 ž'i'c'a, ž'a'c'onyk, ra'b'onak	363 dy'ta	401 dy'təna, d'i'te
331 ž'i'c'a, ra'b'onak	364 ž'i'c'a	402 dy'tyna, dy'təna, 'dət'e
332 ra'b'onak, ra'b'o, ž'a'c'o	365 ž'i'c'a, ž'i'c'atko	403 dy'təna, d'i'təna, d'i'tuk
333 ra'b'onak, ž'i'c'a	366 ž'i'c'a	404 d'i'tyna
334 ž'i'c'a, ra'b'onak	367 ž'i'c'a	405 d'i'tyna, d'i'tuk
335 ra'b'onək, 'ž'etka	368 ra'b'onak, ž'i'c'a	406 dət'ena, d'i'te
336 ž'i'c'a	369 ž'i'c'a	407 dətəna
337 ž'i'c'a	370 ž'i'c'a	408 dətyna
338 ž'i'c'a	371 ž'i'c'onyk	409 dy'ta
339 ž'i'c'a	372 dy'tyna	410 de'tina, d'i'ta
340 ž'i'c'a, ž'a'c'onak	373 dy'tyna, dy'ta (r)	411 ž'e'c'a
341 ž'i'c'a, ž'a'c'onak,	374 dy'tyna	412 d'i'tina
	375 d'i'ta	413 dy'tyna
	376 ž'i'c'a, ž'ic'a'no	414 dy'tyna
	377 ž'i'c'a, ž'ic'a'no, ž'i'c'o,	

415 dy'tyna, dy'ta	453 dy'tyna, dy'ta	493 də'tyna, dy'tyna, dy'ta
416 də'tyna, dy'ta, dy'tyna	454 dy'tyna, dy'ta	494 də'tyna, də'ta
417 di'ta, di'tina	455 dy'tyna, dy'ta	495 dy'tyna
418 z'i'c'a	456 dy'ta	496 g'i'təna
419 d'i'tyna	457 dy'ta, dy'tyna	497 də'təna
420 dy'tyna, dy'te, °dy'ta (r)	458 dy'ta, dy'tyna	498 də'tyna
421 dy'tyna	459 dy'ta, dy'tyna	499 dy'tyna, dy'ta
422 dy'tyna, dy'ta, dy'tatko	460 dy'ta, dy'tyna	500 dy'tyna, dy'ta
423 di'tina, di'ta	461 dy'ta, dy'tyna	501 dy'tyna, dy'ta
424 di'tina, d'e'to	462 dy'tyna	502 dy'tyna, dy'ta
425 di'ta	463 dy'tyna, dy'ta	503 dy'tyna, dy'ta
426 di'ta, di'tina	464 dy'tyna, dy'ta	504 də'tyna, də'ta
427 d'i'tyna, d'i'tynka	465 d'i'tyna, d'i'ta	505 dy'tyna
428 dy'təna, dy'tyna	466 d'i'tyna	506 dy'ta, dy'tyna
429 dy'tyna	467 d'i'tyna, d'ity'n'a, dy'ta (r)	507 dy'tyna, dy'ta
430 dy'tyna	468 d'i'tyna	508 dy'tyna, dy'ta
431 dy'tyna, dy'ta	469 d'i'tyna	509 dy'tyna, dy'ta
432 dy'tyna	470 dy'tyna	510 dy'tyna, dy'ta
433 dy'tyna, dy'ta, dy'tatko	471 dy'tyna	511 dy'tyna, d'i'ta (r), dy'ta (r)
434 dy'ta, dy'tyna	472 də'tyna	512 dy'tyna, dy'ta (r)
435 dy'ta	473 dy'tyna	513 də'ta, də'tyna
436 dy'ta, di'tina	474 dy'tyna, dy'ta	514 dy'ta, dy'tyna, dy'tyn'č'a
437 dy'ta, dy'tyna	475 dy'tyna, dy'tyn'č'a	515 dy'tyna, dy'ta (r)
438 dy'ta	476 dy'tyna, dy'ta	516 dy'tyna, dy'ta
439 d'i'ta	477 dy'tyna, dy'ta	517 dy'tyna, dy'ta
440 dy'ta	478 dy'tyna, dy'ta	518 dy'tyna
441 dy'ta	479 dy'tyna, dy'ta	519 dy'tyna, dy'ta
442 dy'ta, dy'tyna	480 də'ta, dətən'č'a	520 dy'tyna
443 dy'ta, dy'tyna	481 də'tyna, də'ta	521 də'tyna, də'ta
444 dy'ta, dy'tonok	482 dy'tyna	522 d'i'tena, d'i'ta
445 d'a'tonak, d'i'ta, d'e'tonačak	483 d'y'tyna, d'i'tyna	523 də'ta, də'təna, de'tena
446 dy'ta, dy'tonak (r), dy'tatko	484 d'i'tyna, dy'ta	524 dy'ta, dy'tyna
447 dy'ta, dy'tonok	485 dy'tyna	525 r'a'b'onək, z'a'c'onək
448 di'tyna	486 de'təna	526 r'a'b'onək, d'i't'onək
449 d'i'tyna	487 dy'tyna	527 r'a'b'onək, d'i't'onək
450 dy'tyna	488 də'tyna, dy'ta	528 ro'b'onok
451 dy'tyna, dy'tyn'e	489 dy'tyna	529 r'e'b'onək, ro'b'onok
452 dy'tyna, dy'ta	490 dy'tyna, dy'ta	530 r'e'b'onok, d'i'to
	491 dy'tyna, dy'ta	531 ro'b'onok, d'i'ta, d'i'to
	492 dy'tyna, dy'ta, dy'tatko	

532 r'e'b'onok, d'i't'o	571 r'o'b'onok, d'i't'a,	608 r'e'b'onok, d'i't'a
533 ro'b'onok, 'd'e't'oš	d'i't'onok	609 r'o'b'onok, d'e't'a, d'e't'o
534 d'i't'onыш, r'e'b'onok,	572 r'o'b'onok, d'i't'o, d'i't'a (r)	610 r'o'b'onok, d'i't'a
d'i't'a (r)	573 r'o'b'onok (r), d'i't'o	611 ro'b'onok, d'i't'a
535 r'i'b'onok, d'i't'o	574 r'e'b'onok, d'i't'a	612 ro'b'onok, 'd'i't'atko
536 r'e'b'onok, d'e't'a	575 r'o'b'onok, d'i't'a	613 ro'b'onok
537 r'e'b'onok, d'i't'o, d'i't'a	576 r'o'b'onok	614 ro'b'onok, d'i't'o
538-540	577 ro'b'onok, ra'b'onok,	615 ro'b'onok
541 ro'b'onok, d'i't'o	d'i't'a	616 r'e'b'onok, d'i't'a
542 ro'b'onok, d'i't'o	578 r'e'b'onok, 'd'i't'atko	617 ro'b'onok
543 ro'b'onok, d'i't'o	579 r'i'b'onək, d'i't'o	618 ro'b'onok, d'i't'a
544 'd'e'tыш, ro'b'onok (r)	580 b'ez_r'e'b'onka (Gsg),	619 ro'b'onok, r'e'b'onok,
545 r'e'b'onok	mła'd'enec, d'i't'a	d'i't'a, d'i't'o
546 ro'b'onok	581 r'e'b'onək, d'i't'a	620 r'e'b'onok, d'e't'a
547 ro'b'onok, d'i't'o	582 r'e'b'onok, d'i't'o	621 ro'b'onok, d'i't'a
548 ro'b'onok, d'i't'o (r)	583 r'e'b'onok, d'i't'a	622 ro'b'onok, d'i't'a
549 ro'b'onok, d'i't'o	584 r'e'b'onok	623 mla'd'en'ec', 'd'i't'atko,
550	585 ro'b'onok	d'i't'a
551 r'e'b'onok, d'i't'o	586 r'e'b'onok, d'i't'a	624 ro'b'onok, d'i't'a
552 r'e'b'onok, r'e'b'onok,	587 ro'b'onok, d'e't'iška (r),	625
d'i't'a	d'i't'a (r)	626 ro'b'onok
553 d'i't'onok	588 r'e'b'onok, d'i't'o	627 r'e'b'onok, d'i't'a
554 r'i'b'onək, d'i't'a	589 r'e'b'onok, d'i't'a	628 ro'b'onək, d'e't'onək,
555 r'e'b'onok, d'i't'a	590 ro'b'onok, d'i't'o (r)	'd'i't'a, d'e't'onək
556 r'e'b'onok	591 ro'b'onok, d'i't'a (pass.)	629 r'e'b'onək, d'i't'a, d'i't'o
557 r'e'b'onok, r'o'b'onok	592 ro'b'onok, r'e'b'onok,	630
558	d'i't'a	631 r'e'b'onək, ro'b'onək,
560 r'i'b'onak, d'i't'a	593 r'e'b'onok, d'i't'a	d'e't'onək
562 r'e'b'onak, d'e't'onыш	596 ro'b'onok, d'i't'o	632 r'e'b'onək, d'i't'a,
563 r'e'b'onok, d'i't'a	597 ro'b'onok, d'e't'o, d'i't'a,	d'e't'onək
564 ro'b'onok, 'd'i't'in'ka,	'd'e'ton'ka, d'e't'onыш	633 ro'b'onok
d'i't'a	598 r'e'b'onok, d'i't'a	634 'čado, r'e'b'onok,
565 r'e'b'onok, ro'b'onok,	600 r'e'b'onok, d'i't'a	mła'd'en'ec, d'i't'a, d'i't'o
d'i't'o	601 d'i't'a	635 ro'b'onok, 'd'i't'a
566 r'e'b'onək, d'i't'a	602 d'i't'a	636 r'e'b'onək, d'i't'o
567 r'e'b'onok	603 ro'b'onok	637 r'e'b'onok, ro'b'onok
568 r'o'b'onok, d'i't'a (r)	604 r'e'b'onok	638 ro'b'onok
569 r'o'b'onok, r'e'b'onok (r),	605 ra'b'onək, d'i't'onək	639 ro'b'onok, d'i't'a
d'i't'a	606 r'i'b'onək, d'i't'a	640 ro'b'onok, d'i't'o,
570 r'o'b'onok	607 r'e'b'onok, r'e'b'onək	'd'e'tka, 'd'i't'otko

641 ro'b'onok, d'it'atko	674 r'a'b'onək, d'a't'onək	707 ro'b'onok, d'it'o
642 ro'b'onok, d'e'to, d'it'atko	675 d'a't'onək	709 ro'b'onok
643 ro'b'onok	676	710 r'a'b'onək, d'it'a
644 d'it'a	677 d'it'a	711 r'e'b'onək, r'a'b'onək, d'it'a
645	678 r'a'b'onək	712 r'e'b'onək
646 r'e'b'onok, r'o'b'onok, d'it'a	679 r'e'b'onək, d'it'a	713 r'a'b'onək, d'a't'onək
647 r'e'b'onək, d'it'o	680 r'i'b'onək, d'it'o	714 r'i'b'onək, d'it'a
648 r'e'b'onok, r'o'b'onok, d'it'o	681 r'e'b'onək	715 r'a'b'onək, d'it'a (о кукле), d'it'a (маленький ребенок)
651 ra'b'onək, d'a't'o	682 r'e'b'onok, d'it'o, d'etka	716 r'a'b'onək
652 r'a'b'onək, ra'b'onək	683 ro'b'onok, d'it'o, d'it'onok	718
653 r'a'b'onək, d'it'o	684 ro'b'onok, r'e'b'onok, d'it'a	719 ro'b'onok, r'e'b'onok
654 r'a'b'onək, d'it'a	685 r'e'b'onok, d'it'a	720 ro'b'onok, r'e'b'onok, d'it'a
655 r'a'b'onək, d'it'a, d'a't'onək	686 ro'b'onok, d'it'o	722 r'e'b'onok, d'it'o, d'it'a (r)
656 r'a'b'onak, r'ib'a't'onak, d'it'a	687 r'e'b'onok, d'it'a, d'etka	723 ro'b'onok, d'it'a
657 r'e'b'onək	688 r'e'b'onok, d'it'o	724 ro'b'onok, d'it'o
658 r'i'b'onək, d'it'a (r)	689 r'e'b'onok, d'it'o (r)	725 r'i'b'onək, d'it'a
659 r'e'b'onək, d'it'a	690 r'e'b'onok, d'it'a	726 r'a'b'onək, r'i'b'onək, d'it'o
660 r'i'b'onək, ro'b'onok, d'it'o (r)	691 ro'b'onok, d'e't'a	726a r'i'b'onək, d'it'onək
661 r'e'b'onok, d'it'a	692 ra'b'onək, d'it'a	727 r'a'b'onək, d'it'a
662 r'a'b'onək, d'it'o	693 d'a't'onək	728 r'a'b'onək, d'e't'a, d'e't'o
663 rab'a't'onko, rob'a't'onko, d'it'a	694 r'a'b'onək	729 r'a'b'onak, d'it'a
664 ro'b'onok, d'it'o, d'it'a	695 r'a'b'onək, d'a't'onək, d'it'o	730 r'i'b'onək, d'it'o
665 r'e'b'onok, r'a'b'onok, d'it'a (r)	696 r'a'b'onək, d'it'a, d'it'o	731 r'i'b'onək
666 ro'b'onok, d'it'a, d'it'o	697 r'i'b'onək, r'a'b'onək, d'it'onək	732 r'i'b'onək, d'it'a
667 ro'b'onok, d'it'o, d'it'otko	698 r'a'b'onək, r'i'b'onək, d'it'a	733 r'i'b'onək, d'it'o
668 r'e'b'onok, d'it'o	699 r'e'b'onok, d'it'a	734 r'i'b'onək, d'it'a
669	700 ro'b'onək, d'it'a	735-737
670 r'a'b'onək, d'it'a	701 r'e'b'onək, d'it'o	738 r'e'b'onək, d'it'onьšək
671 ro'b'onok, d'it'o, d'it'atko, d'it'onok	702 r'e'b'onok, ro'b'onok, d'it'a	739-741
673 ro'b'onok, d'it'a (pass.)	703 r'e'b'onək, d'it'a	742 r'e'b'onak, r'e'b'onok, d'it'o
	704 ro'b'onko, ro'b'onok, d'it'o	743 r'e'b'onak, ro'b'onak, d'it'a
	705 ro'b'onok	744 ro'b'onək, d'it'o
	706 ro'b'onok, d'it'o	745 ro'b'onok

746 z'a'c'onak	782 r'i'b'onæk, d'i't'a	818 r'i'b'onæk, d'i't'o
747 r'a'b'onæk, d'i't'a	783 r'i'b'onæk, d'i't'o	819 r'a'b'onæk, d'i't'a, d'i't'o
748 d'i't'onæk, d'i't'o	784 r'a'b'onæk, z'e'c'i,	820 r'i'b'onæk, d'i't'o
749 r'a'b'onak	z'etka, z'etæc'ka	821 r'i'b'onæk, d'i't'a
750 r'a'b'onak, d'i't'a	785 d'a't'onak, d'i't'a	822 d'a't'onæk, r'a'b'onæk,
751 r'i'b'onæk, d'i't'o	786 r'i'b'onæk, d'i't'onæk,	d'i't'a, d'i't'o
752 r'i'b'onæk, d'i't'o	d'i't'a (pass.)	823 d'i't'onæk, d'i't'a
753 r'i'b'onæk, d'i't'o	787 r'i'b'onæk	824 r'i'b'onkæm (Isg), d'i't'a
754 r'i'b'onæk, d'i't'o	788 r'i'b'onæk	825 r'i'b'onæk, d'i't'a
755	789 r'i'b'onæk, d'i't'a	826 r'i'b'onæk, d'i't'o
756 ro'b'onok, d'i't'o	790 r'i'b'onæk, d'i't'a	827 ra'b'onæk, r'a'b'onæk,
757 ro'b'onæk, d'i't'o	791 r'i'b'onak, d'i't'o	d'i't'o
758 r'a'b'onæk, z'i'c'a,	792 r'i'b'onæk, d'i't'a, d'i't'o	828 r'i'b'onæk, d'i't'o
z'i'c'onæk	793 r'i'b'onak, d'a't'o, d'i't'o	829 r'a'b'onak, d'i't'o
759 r'i'b'onak, d'i't'a,	794 r'i'b'onæk, d'i't'o	830 ra'b'onæk, d'i't'a
d'i't'onak	795 r'a'b'onak, d'i't'o	831 ra'b'onæk, d'etæc'ka,
760 r'i'b'onæk	796 d'i't'o	d'i't'o
761 r'a'b'onak, d'i't'a	797 d'i't'onak, r'e'b'onak	832 ra'b'onæk, d'i't'a
762 r'e'b'onak	798 r'a'b'onak, d'a't'onak	833 r'i'b'onak, d'i't'a
763 r'i'b'onæk, d'i't'a (r)	799 r'a'b'onak, d'a't'onak	834 r'i'b'onæk, d'i't'o
764 r'i'b'onæk, d'i't'o	800 r'a'b'onæk, r'i'b'onæk,	835
765 r'i'b'onæk, d'i't'a	d'i't'onæk	836 dy'tyna, dy't'a (r)
767	801 r'a'b'onæk, d'i't'o	837
768 r'i'b'onak, d'i't'a (r)	802 r'i'b'onæk, d'i't'a, d'i't'o,	838 r'i'b'onak, d'i't'o
769 r'i'b'onæk, d'i't'o	d'i't'atka	839 d'i't'o, r'i'b'onak
770 r'e'b'onak, d'i't'o (r)	803 r'i'b'onæk, d'i't'o	840 r'e'b'onæk, d'i't'o
771 r'a'b'onak (pass.),	804 d'i't'o, r'a'b'onæk	841 d'i't'onak, d'i't'a
z'a'c'onak	805 r'æb'a't'onæk, r'a'b'onæk,	843 dæ'tyna, dy't'a (r), dæ't'a (r)
772 r'a'b'onak, d'i't'a,	ma'l'ec	844 d'i't'o, d'etkæ, r'i'b'onæk,
d'i't'onak	806 r'i'b'onæk, d'i't'o	d'i't'a
773 r'i'b'onak, d'i't'onak	807 r'i'b'onæk, d'i't'a	845 r'e'b'onæk, d'i't'o
774 r'a'b'onæk, d'i't'o,	808	846 r'e'b'atŭ (Npl), d'i't'o
d'i't'atka	809 r'i'b'onŭk, d'i't'o	847 dy'tyna
775 r'i'b'onæk, d'i't'a (pass.)	810 r'i'b'onæk, d'i't'o	848 r'e'b'onæk, d'i't'a
776 r'i'b'onæk, d'i't'o	811 d'i't'onæk, r'i'b'onæk	849 dy'tynŭ, dy't'ŭ
777 r'i'b'onak, d'i't'o	812 d'i't'onak, d'i't'o	850 d'at'e
778 r'i'b'onak, r'i'b'onæk,	813 d'i't'onak	851 d'et'e
d'i't'o	814 d'i't'onæk, r'i'b'onæk (r)	852 d'at'e
779 r'i'b'onæk, d'i't'o	815 r'i'b'onæk, d'i't'o	853 d'at'e
780 r'a'b'onok, d'i't'o	816 r'i'b'onæk, d'i't'a	
781 r'i'b'onæk, d'i't'o, d'etka	817 r'i'b'onak, d'i't'a (pass.)	

Literatura

- Bezljaj, France. 1977. – 2007. *Etimološki slovar slovenskega jezika*. Knjige I – V. Ljubljana: SAZU.
- FO = *Fonološki opisi srpskohrvatskih-hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih opšteslovenskim lingvističkim atlasom*. 1981. Sarajevo: ANUBiH.
- Gluhak, Alemko. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.
- Matasović, Ranko; Tijmen, Pronk; Ivšić, Dubravka; Brozović Rončević, Dunja. 2016. *Etimološki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: IHJJ.
- Skok, Petar. 1971. – 1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Svesci I – IV*. Zagreb: JAZU.
- Вопросник = Вопросник Общеславянского лингвистического атласа*. 1965. Москва.
- Общеславянский лингвистический атлас. Вступительный выпуск: Общие принципы. Справочные материалы*. 2-е изд., испр. и доп. 1994. Москва: Наука.
- OLA F = *Общеславянский лингвистический атлас. Серия фонетико-грамматическая*
- Выпуск 1. Рефлексы *ě. Под общ. ред. В. В. Иванова. 1988. Белград.
- Выпуск 2а. Рефлексы *ę. Гл. ред. В. В. Иванов. 1990. Москва.
- Выпуск 2б. Рефлексы *q. 1990. Wrocław – Warszawa – Kraków.
- Выпуск 3. Рефлексы *ьг, *ьг, *ьл, *ьл. Под ред. Я. Басары и др. 1994. Warszawa.
- Выпуск 4а. Рефлексы *ь, *ь. Отв. ред. Д. Брозович. 2006. Загреб.
- Выпуск 4б. Рефлексы *ь, *ь. Вторичные гласные. 2003. Скопје.
- Выпуск 5. Рефлексы *о. Отв. ред. Т. И. Вендина, Л. Э. Калнынь. 2008. Москва.
- Выпуск 6. Рефлексы *е. Отв. ред. Т. И. Вендина, Л. Э. Калнынь. 2011. Москва.
- OLA L = *Общеславянский лингвистический атлас. Серия лексико-словообразовательная*
- Выпуск 1. Животный мир. Гл. ред Р. И. Аванесов. 1988. Москва.
- Выпуск 2. Животноводство. Под ред. Я. Басары и др. 2000. Warszawa.
- Выпуск 3. Растительный мир. Гл. ред. А.И. Подлужный. 2000. Минск.
- Выпуск 4. Сельское хозяйство. Под ред. А. Ференчиковой и др. 2012. Братислава.
- Выпуск 6. Домашнее хозяйство и приготовление пищи. Отв. ред. Т. И. Вендина. 2007. Москва.

Выпуск 8. Профессии и общественная жизнь. Под ред. Я. Басары и Я. Сятковского. 2003. Warszawa.

Выпуск 9. Человек. Под ред. Я. Сятковского и Я. Ваняковой. 2009. Kraków.

Выпуск 10. Народные обычаи. Отв. ред. Т. И. Вендина. 2015. Москва.

Фасмер, Макс. 1987. *Этимологический словарь русского языка*, Том III. Москва.

‘Child’ in Local Dialects of the Slavic World (Language Maps Based on the Data from the General Slavic Linguistic Atlas)

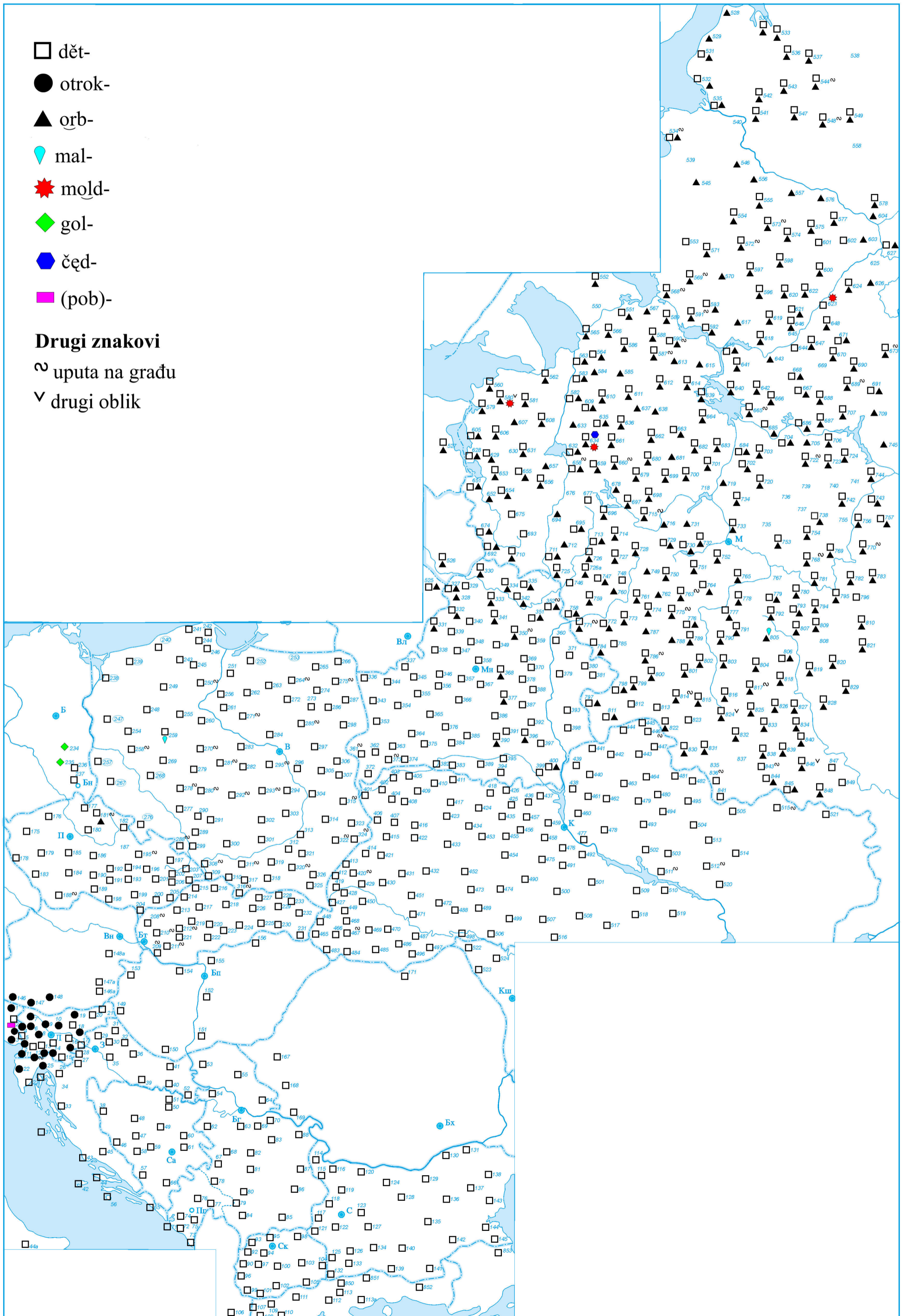
Summary

The first part of this article shows how mapmaking is done for the Općeslavenski lingvistički atlas [General Slavic Linguistic Atlas (OLA)]. In the second part, four dialect maps are presented on the basis of the data from questions L 1775 ‘ребенок’ (‘child’) and i 1776 SIFPM ‘děte’ /и произв/ of the OLA.

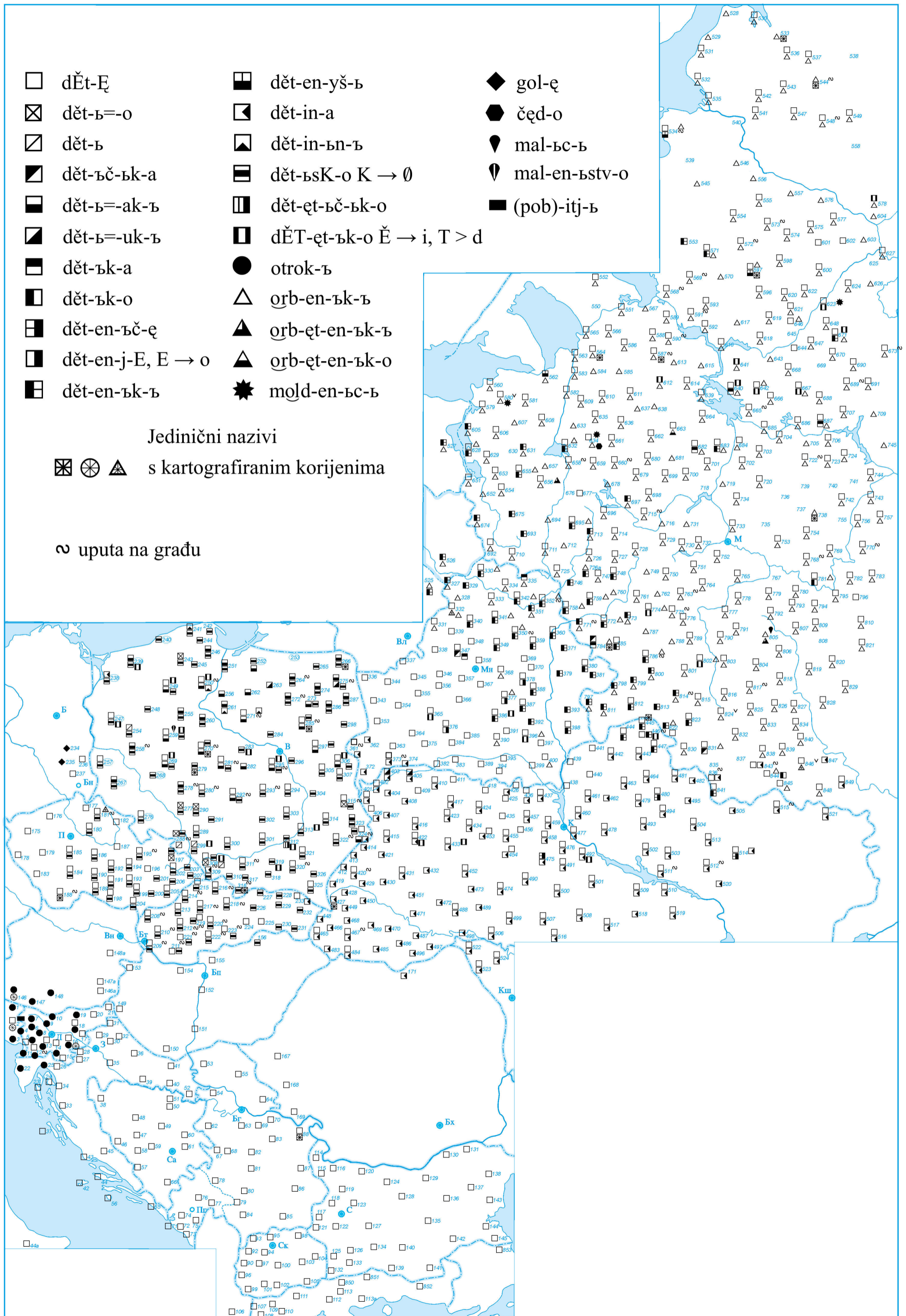
Ključne riječi: lingvistička geografija, Općeslavenski lingvistički atlas, hrvatska narječja, dijalektna karta

Keywords: linguistic geography, General Slavic Linguistic Atlas (OLA), Croatian dialects, dialect maps

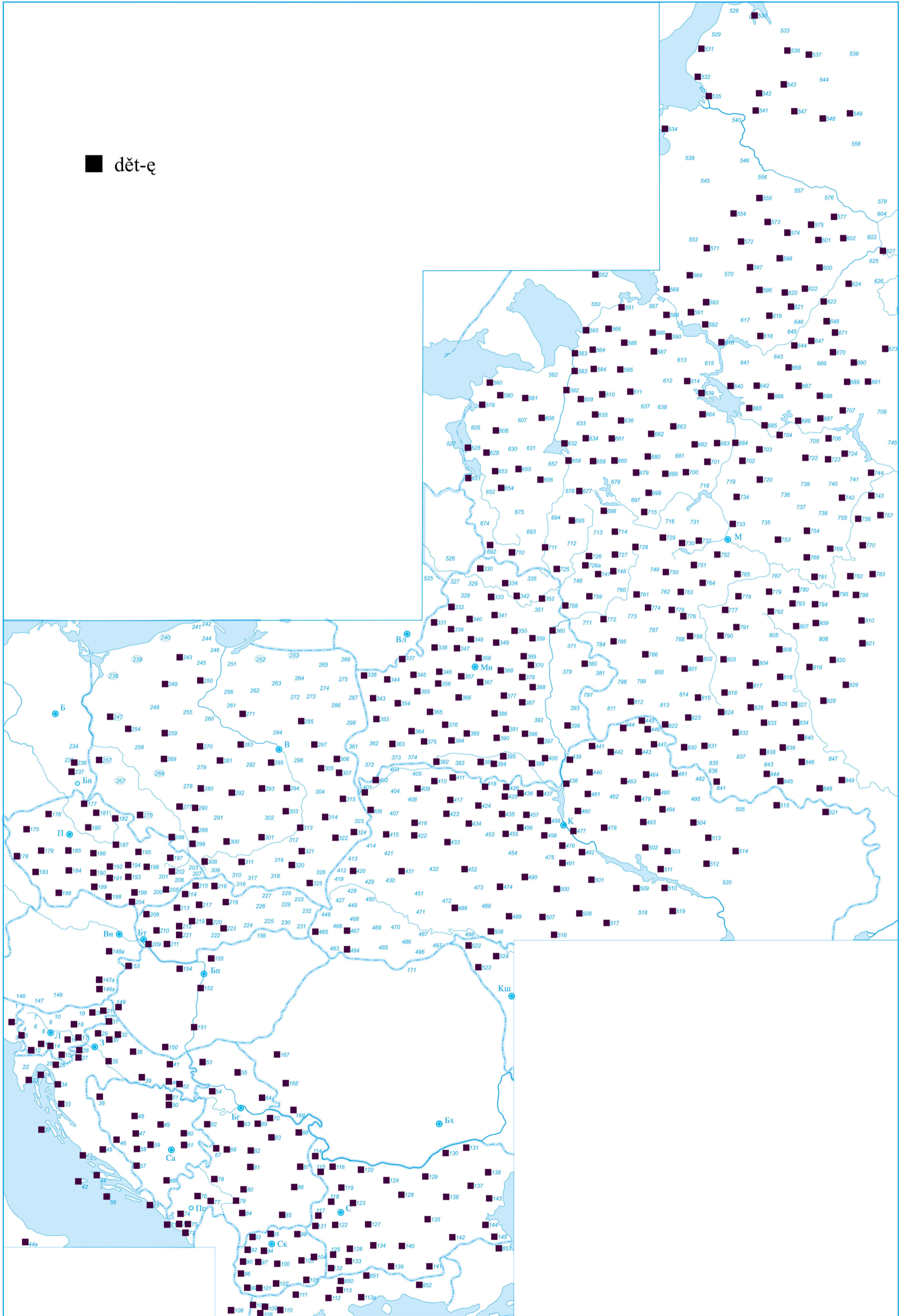
Prilog 1. Karta u značenju 'dijete': korijeni (OLA L 1775 'ребенок' i SIFPM 1776 Nsg 'dēṭe' /и производ/)



**Prilog 2. Karta u značenju ‘dijete’: korijeni i sufiksi
(OLA L 1775 ‘ребенок’ i SIFPM 1776 Nsg ‘dětę’ /и произв/)**



Prilog 3. Karta dēt-e
(OLA L 1775 'ребенок' i SIFPM 1776 Nsg 'dētē' /и произв/)



Prilog 4. Karta dēt-: sufiksalni segmenti prema suglasničkom principu (OLA L 1775 'ребенок' i SIFPM 1776 Nsg 'dētę' /и производ/)

- prazni znakovi označavaju pojedinačne segmente; puni znakovi označavaju segmente koji dolaze u kombinaciji

- | | | |
|------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| ▽ k (-ak-, -uk-, -ѣk-) | ◀ č + k (-ač-ѣk-, -ѣč-ѣk-) | ◀ j + x + n (-j-ux-ѣn) |
| ◇ n (-in-) | ▶ l + k (-ul-ѣk-) | ◀ j + š + k (-j-uš-ѣk-) |
| ○ š (-iš-) | ◀ n + č (-en-ѣč-) | ◀ n + č + k (-en-ѣč-ѣk) |
| ◻ sk (-ѣsk-, -isk-) | ◀ n + j (-en-j-) | ◀ n + š + k (-en-yš-ѣk-) |
| ◻ šč (-išč-) | ◀ n + k (-en-ѣk-, -en-ѣk-, -in-ѣk-) | ◀ t + č + k (-ѣt-ѣč-ѣk-) |
| | ◀ n + n (-in-ѣn-) | |
| | ◀ n + š (-en-uš-, -en-yš-) | |
| | ◀ š + k (-iš-ѣk-) | |
| | ◀ t + k (-ѣt-ѣk-) | |

